Pedro Morán’s 1720 *Arte breve* of Poqomam

Transcribed by James Tandy

Languages: Poqomam, Spanish, Latin

This version: March 22, 2021 (Original upload)

The *Arte breve* manuscript is in public domain. This document is a raw transcription without editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Folio numbers are given as part of the transcription, while [square brackets] indicate page numbers of the BYU file. Brackets are also used for comments or to indicate doubt about a transcription.

Location of original manuscript:

Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits américains, Item #53.

This transcription was based on a photocopy in the William Gates Papers at BYU:

<https://cdm15999.contentdm.oclc.org/digital/collection/p15999coll16/id/63311>

In the early 1900s, William Gates made an abridged transcription and English translation of the document, with several pages of comments. This is also at BYU:

<https://cdm15999.contentdm.oclc.org/digital/collection/p15999coll16/id/63354>

[1 - title, copied from page 3]

1

Arte breve y compendiosa

de la lengua Pocomchi

de la Provincia de Verapaz, compuesto

y ordenado por el venerable Padre Fray Dionysio de

Çúñiga para los principiantes que comiençan

á aprender, y traducido en la lengua

Pocoman de Amatitlan

por el Padre Fray Pedro Moran, quien lo em-

peço a escribir en este convento de N. Padre

Santo Domingo de Goathemala, oy

jueves diez del mes de Abril de este año de mill

cetessientos y veynte.

[2 blank]

[3]

2

de Carlos Meany

Arte breve y compendiosa de la lengua Pocomchi de la Pro

vincia de Verapaz, compuesto y ordenado por el Venerable Padre

Fray Dionysio de Çúñiga para los principiantes que comiençan á

aprender, y traducido en la lengua Pocoman de Amatitlan por

el Padre Fray Pedro Moran, quien lo empeçó a escribir en este

convento de N. P. Sto. Domingo de Goatla. oy Jueves diez del mes de

Abril de este año de mill, cetessientos, y veynte.

Cap. 1. del Pronomre primitiuo.

Yoo. yn. mei. vichin. mihi. vichin. Acusativo. me. naquin.

lv. quin, para presente. Xin. para preterito. aquin, para futuro; Ve.

a me. Vúum. pro me. Vuum. me cum. Vuc. in me, chivih.

Plural.

Nominat. nos. oh. nostri. que. nobis. que. Acusat. nos. nacoh, l. coh.

para presente. Xoh. para preterito. acoh. para futuro. - que. Ablat.

a nobis. cuum - pro nobis. cuum - nobis cum - cuc. in nobis. chi quih.

2a. persona.

Nom. tu. At. tui. aue. tibi. aue. Acusat. te. nacat. l. at. para presente.

xat. para preterito. at. para futuro. Vocat. tu. aue. Ablat. a te. auum.

pro te. auum. te cum. auuc. in te. chavih.

Plural.

Nom. vos. ata. vestrum. aueta. vobis. aueta. Acusat. vos. nacatta. l.

ata. para presente. xata. preter. ata. fut. aueta. Vocat. vos. ata. Ablat. a vo-

bis. auumta. pro vobis. auumta. vobis cum. auueta. in vobis. chavihta.

3a. persona.

Ille. Illa. Illud. re. l. ru. illius. re. illi. re. - Acust. Illum. am. ud.

re. l. nomen proprium. Ablat. illo. a. o. ruum. pro. illo. a. ruum.

cum illo. a. ruc. - in illo. a. chirih.

Plural.

Illi. Ille. Illa. taque. Illorum. arum. orum. que. l. taque. idem el Dativo.

Acusatiuo. que. l. taque. l. nomina propria. Ab illis. cuum taque. l.

cuum. pro illis idem. cum illis. cuc. l. cuc taque. in illis. chiquih.

l, chiquihtaque.

Advertencias de lo dicho.

El nominatiuo. ego. y. tu y el nos. son simples, y el nominat. illi.

es tambien simple, y los demas, son compuestos, de cuya composicion

se dira adelante en la variacion del nombre.

Del vso de los Acusatiuos se dira quando se tratare del verbo, y se exem-

plificará.

Ille. a. ud. re. et hic, et hec, et hoc. re. y para el neutro lo ay proprio, que

es. reyu. Digo para el neutro, porque corresponde al. Illud. al hoc, l.

tamien se vsa mucho, para hombre y muger. quiro reyu. bueno es

esto. quiro vinac reyu, ixoc reyu. Este es tambien adverbio, que signi-

fica el ecce. del Latin. Lirese tambien, para estos pronombres. vichin

reyu huh. mio es este libro. y en semejantes oraciones, se ha de poner

alo vltimo, este. reyu. porque poniendolo al principio significa. Ecce.

Ecce homo. reyu vinac. Ecce mater tua, et fratres tui fores stant. esta. reyu

atut ruc achac taque. tta. reyu nu huh. esta aqui mi libro.

[4]

El reyu. siempre se pone a la postre. quiro reyu. El. re. en qualquier

parte viene bien. re quiro. l. quiro re. re quiro re. re quiro reyu. Y

no significa tanto al Istud. aunque se vea pro istud. hoc reyu. i ficere. [?]

basta esto. Y prinio [?], que en esta oracion, significa mas al hoc. suffi-

cit hoc.

El. re. quando en la oracion ay sustantiuo, y adjetiuo se pone

en medio siempre. quiro. bueno. que es el adjetiuo. pat. casa. que

es el sustantiuo. quiro re pat. buena es esta casa. Y en esta oracion.

esta es buena casa. re quirolah pat reyu. Y es por el. lah. que media

siempre entre el adjetiuo, y sustantiuo, como diremos despues. Los

demas casos de aqueste. ite.a.ud. se toman de los pronombres. Ille.a.ud.

poniendo a todos ellos siempre este. reyu. a la postre.

Cap. 2o. del nombre sustantivo.

En este lengua no ay declinacion simple de nombre, como en el Latin, ni

numero plural simple, sino con composicion de ciertas particulas. vinac.

hombre. Nominat. Homo, vinac. Y assi por todos los casos. Genit. hominis.

re vinac. Dat. homini. re vinac. Acus. hominem. vinac. Vocat. o homo. at vi-

na. Ablat. ab homine. ruum vinac. en qui como el. vinac. está siempre

invariable, que solamente la determinan en sus casos las particulas

que se le juntan.

Plural.

Esta particula. taque. hace el plural de tercera persona. Como el. ta. al

de la segunda. Nominat. hominis. vinac taque. Genit. hominum. que taque

vinac. Dat. idem. Acusat. vinac taque. Ablat. cuum taque vinac. En el

Genit. Dat. Ablat. se puede poner tambien el. taque. a la postre, despues del

vinac. que vinac taque. cuum vinac taque. de la vna, y otra manera se pue-

de decir.

Nota, que el taque. simplemente significa, aquellos, aquellas, como se

vio en ille.a.ud. xiculi taque. ya vinieron aquellos. esta.

Nota tambien, que ay muchos nombres en esta lengua, que tienen plu-

ral propris, sin tener necessidad del. taque. que lo determine. Nomina-

tiuo. Dominus. Ahval. Domini. re ahual. esta como el vinac. de supra.

Plural.

Nominat. Domini. Ahualec. Genit. que taque Ahualec. Dat. que taque ahualec. Acus.

ahvalec. Vocat. ata ahualec. Ablat. cuum taque ahualec. l. cuum ahvalec

ixquehau. señora. ixquehauec. Senoras. Y todos los que assi tienen plu-

ral proprio los pondremos adelante.

Cap. 3o. De la variacion de los nombres por las personas

que corresponden al mi, tu, su.

La variacion de nombre, que en este Capitulo [...]rata, es diferente de la

passada del capo. 2o. porque aquello dice, El hombre, del hombre, para el

hombre. etra. Y aquesta dice. mi. tu. su. etra. Aquestos nombres nombres son en

dos maneras, vnos, que comienzan en vocal, y otros en consonante; y

ni mas, ni menos las particulas [perispales] (esto es las particulas con que

se varian por las personas, que les hace decir, mi. tu. su. etra.) son en

dos maneras, vnas para variar los nombres, que empiezan en consonantes,

y otras, para los que empiezan en vocal.

Nota. Notese ante todas cosas, que en esta lengua la vocal. v. nunca se pronun-

cia como. b. de la manera que en Latin, y romance.

[5]

3

Las particulas, para vanar los nombres, que empiezan en vocal son estas.

V. mi. au. tu. r. su. Ɛ. l. qu. nuestro. au.ta. vuestro. Ɛ. l. qu. de aquellos.

Adviertese, que la particula de la segunda persona de singular, es la mes-

ma, para la segunda del plural, añadiendo. ta. de manera, que entre el.

au. y el. ta. esté el nombre, como se vera en el exemplo. La particula

de primera persona del plural, y la tercera del mesmo numero, son se-

mejantes, y para quitar equiuocacion, a la tercera persona, se le pone

este. taque. como se vera en el exemplo. Notese tambien, que la parti-

cula de primera persona de plural, y tercera, es dos maneras, vna el. Ɛ.

y la otra es. qu. La primera, que es. Ɛ. sirve para el nombre que empie-

za en vna de estas tres vocales. a. o. u: y la otra, que es. qu. sirve pa-

ra el nombre, que empieza en vna de estas dos vocales. e. i. Exemplo

de todo. Acal. tierra. vacal. mi tierra. auacal. tu tierra. racal. su

tierra. Ɛacal. nuestra tierra. auacalta. vuestra tierra. Ɛacaltaque. tierra

de aquellos. oc. pie. voc. mi pie. auoc. tu pie. roc. su pie. coc. nro.

pie. coctaque. de aquellos. Exemplo, de la. u. Vc. significa el conque

decimos. conmigo. etra. Vuc. con migo. auuƐ. contigo. ruc. con aquel.

Ɛuc. con nosotros. auucta. con vosotros. Ɛuctaque. con aquellos. Exemplo

de la. E. y de la. i. Esta letra. e. sola, significa dos cosas, la vna lo que

decimos cosa, res, rei. Y ayuntandole las particulas sobre dichas, di-

ce; mi cosa. tu cosa. su cosa. etra. esto es, mio, tuyo. suyo, y ponese tambi-

en con nombre adjetiuo. quirolahe. cosa buena. voronchilahe. mala

cosa. Lo otro, que significa esta. e. es Los dientes, y assi. Ve. mi cosa.

l. mis dientes. aue. tu cosa. l. tus dientes. re. su cosa. l. sus dientes. que.

nra cosa. l. nuestros dientes. aueta. vra cosa. l. vros dientes. quetaque.

de aquellos. De la. i. yxim, es el maiz. vixim. mi maiz. auixim. tu.

rixim. su. quixim. nro maiz. auiximta. vro. quixim taque. de aquellos.

Nota, que si el nombre tiene dos letras vocales continuas en su prin-

cipio, no entra en esta regla, sino con la de los nombres, que empiezan

en consonante, como se vera en su lugar.

Nota tambien, que si el nombre tiene tres letras vocales continuas en

su principio (aunque no son muchos, sino qual, o qual los que ay) este

tal se varia con las particulas, que acabamos de decir, como este nom-

bre. auaz. significa dos cosas, la vna, cosa vedada; la otra, el giuiezo, o,

incordio. vauaz. lo que yo tengo vedado, prohibido. auauaz. tu. rauaz.

de aquel. Y assi, dicen. rauaz quih: dia vedado de comer carne, a la vigilia. etra.

cauaz. nra. auauazta. vra. cauaztaque. de aquellos. auaz che, auaz tulul.

dicen al arbol vedado. Sacasse. vou. el vidrio, que se vaná, con particulas del

consonante.

Particulas para variar los nombres que comienzan en consonante.

Nu. mi. a. tu. ru. su. ca. nro. a.ta. vro. qui. de aquellos. pat. casa.

nupat. mi casa. apat. tu casa. rupat. su casa. capat. nra casa. apat ta. vra

casa. quipat. su casa de aquellos. tut. madre. nutut. mi madre. atut. tu

madre. etra.

En esta regla (como diximos poco a) entran los nombres, que empiezan con

dos vocales. vach. el rostro, la cara; este y otros lugares. Y miembros exterio-

res del cuerpo pierden la particula posessiua en la tercera persona del sin-

gular: nu vach. mi rostro. auach. tu rostro. vach. su rostro de aquel, y en

rigor auia de decir. ruvach. mas no lo dicen. ca vach. nro. rostro. auach ta.

vro rostro. qui vach. de aquellos.

Notta. Todos los nombres de parentesco, de afinidad, y consanguinidad en su indefi-

nito tienen en el fin esta particula. vez. tatuez. Padre. Acunuez. hijo.

tutuez. madre. mamuez. abuelo, y nieto. Azuez. hermano mayor;

[6]

chacuez. hermano menor. etra. Y en variendolos con las particulas, pier-

den el. vez. porque el. vez. los hace indefinitos, y absolutos.

Nota. Muchos miembros del cuerpo interiores, y exteriores, hacen tambien

su indefinidad con esta particula. iz. al cabo, y para variarlos con

sus particulas posessiuas pierden el. iz. Y quales sean estos, el vso, y el

estudio los mostrara; solamente pondremos aqui aquellos, que en su terce-

ra persona del singular, no admiten la particular posessiua, sino que

con quitarle la particula. iz. que lo hace indefinito, queda determinado

por de tercera persona de singular, y estos, que no admiten la particula

posessiua en su tercera persona de singular, son de aquellos, que empiezan

en consonante, o, en dos vocales, porque todos los que empiezan en vna

vocal, admiten la particula de su tercera persona de singular.

Naiz. Cabeza. Xicniz. Orejas, oydos. Este quando se varia, hace. xiquin.

y no. xiƐn. naxiquin. axiquin. xiquin. de aquel. etra. Huiz. narizes.

Chiiz. boca. vachiz. rostro. nacvachis. ojos. pamvachis. mexillas. cauiz.

manos. pamiz. vientre. teleuiz. ombros. chequiz. rodillas. a este, quan-

do se le quita el. iz. ha de hacer. chec. y no cheque. Quitandoles a estos

el. iz. quedan determinados, por de tercera persona de singular, sin

ayuntarlos la particula posessiua. nuna. mi cabeça. ana. tu cabeca. na.

su cabeca. nu hu. mis narizes. ahu. tus narizes. hu. sus narizes. Etra. nupam.

mi vientre. apam. tu. vientre. pam. su vientre. y assi de los demas.

Notta. Tambien entra en esta regla. viiz. que significa, nombre. nubi. mi nom-

bre. avi. tu nombre. vi. su nombre de aquel. cavi. nro nombre. etra.

Cap. 4o. del nombre adjetiuo.

En los nombres adjetiuos, en esta lengua, no ay genero en propria vos [res?],

como en el Latin. bonus. na. num. magnus. na. num. etra. Quiro. sig-

nifica. bueno. buena. bueno, para todos tres generos. nim. magnus. na. num.

voronchi. malus. la. lum. etra.

Para adjetiuar el nombre substantiuo, como, hombre bueno. hombre

grande. etra. se hace de esta manera; ponesse el adjetiuo en primer lugar,

y entre el, y el substantiuo poner esta particula. lah. quiro lah vinac.

hombre bueno. nim lah auah. grande piedra. voronchi lah chicop.

malum animal, porque. chicop. significa bestia, animal in genere.

Notta. Tambien se dice este adjetiuo, y substantiuo, sin mediar esta par-

ticula. lah. pero en diferente sentido. Vga. buen hombre es este. grande

piedra es esta. mal corazon tiene para con migo. Quiro vinac reyu. nim

auah reyu. voronchi rucuxl vichin. Varia[sr]e tambien el adjetiuo, y

substantiuo con las particulas posessiuas mediando la particula. lah.

Y esto quando el nombre sustantiuo comienza en vocal, porque si empie-

za en consonante el substantiuo, no se le pone la particula posessiua

a el, sino solo al adjetiuo. Vga. nu loc lah vaz. mi amado hermano ma-

yor. porque. loc. es el adjetiuo, cosa amable, cosa preciosa, y parece que dice

mi amado, mi hermano mayor. Nu loc lah tut. mi amada madre;

y no dicen; nu loc lah nu tut. porque empieza en consonante el. tut. etra

Otras menudencias a cerca de esto ay, que el vso las enseñará, que por no

importar mucho, no se ponen.

Capo. 5o. del quis. l. qui.

Este. Ham. lo significa todo: Ham vinac. ‘que hombre.’ Ham

ixoc. ‘que mulier.’ Ham chicop. ‘quod animal. Y sirve en todos los

casos. Nominatiuo, quis. l. que. l. quod. ham. cuius. ham ahe. cui. ham

nuyeui. cui dabo. ‘quem occidisti.’ ham xacamza. aquo. ham ah vum.

pro quo. ham ah vum.

Plural

El plural se hace añadiendole al. Ham. esta particula. ta. l. taque.

[7]

4

Hamta. quienes. l. ham taque. tercera persona. Ham ata. ‘qui estis vos.’ ma

ham ta. nemo. Vey ham. siquis. ham na. no se quien es. hamta na. etra.

Para el neutro. [qual?]. es este. chucu. Vga. chucu pa naua. ‘quid vis.’ chucu pa

na an. ‘quid facis.’ chucupa na ric. ‘quid queris.’ el. pa. es particula

interrogatiua.

El. quod. se toma del. re. de los pronombres primitiuos. hoc est pre-

ceptum meum. reyu nucuval. hoc fac, et viues. chaan re nucor aue, at

cachahi. etra.

Si quid. vey chucu. Si quid petieritis Patrem in nomine meo. etra. Vey

chucu na pahcata re nutat pan nu vi nruye aueta.

Cap. 6o. del verbo, y su variacion.

En esta lengua, como en la Latina ay verbos de diferentes generos, acti-

uos, passiuos, absolutos, y neutros, y todos de diferentes terminaciones

en su genero. Y todo lo que se nota en la variacion de los nombres en

orden a las particulas posessiuas, se nota tambien en la variacion de los

verbos, porque son tambien en dos maneras, vnos que empiezan en vo-

cal, y en dos, y en tres vocales, y otros, que empiezan en consonante. va-

ria[??sse] con ciertas particulas, que se les ayuntan, porque de suyo son

invariables, como se dixo de los nombres. Vnas particulas ay para variar

los verbos, que empiezan en consonante, o, en cos vocales, y otras para los

que empiezan en vna vocal, o, con tres. Los verbos, vnos son monosilla-

uos, esto es, de vna sillaua; y otros, pollisillauos, esto es, de muchas silla-

uas, y los vnos y los otros se varian con vnas mismas particulas, sola-

mente ay diferencia en la formacion de sus passiuas, y absolutos.

Primero variaremos dos verbos de vna sillaua, el vno, que empieza

en vocal, y el otro en consonante, para exemplo: y luego otros dos de mu-

chas sillauas, vno de vocal, y otro de consonante.

Aduiertasse ante todas cosas, que en todo genero de verbos, ora actiuo,

ora passiuo, o, absoluto, ora neutro, ay dos Presentes de indicatiuo en todos

los modos. El vno denota actualidad en la obra, que significa el verbo. El

segundo Presente es commun, que aunque habla de presente, no significa

actualidad en la obra; y assi, quando dixeremos adelante, primer

presente, se entienda de aquel, que denota actualidad en la obra,

y quando dixeremos segundo presente, se entienda el commun, y

ordinario; y esto se aduierte, porque estos dos presentes, tienen di-

ferentes particulas de variacion, y diferentes terminaciones.

Las particulas, para variar los verbos, que comienzan en vocal,

ora de vna sillaua, ora de muchas, son las siguientes.

Para el primer presente, que significa actualidad en la

obra son estas.

Nau. yo. Naau. tu. Nar. ille. Nc. nos. l. nqu. Nauta. vos.

Nc. l. nqu. illi.

Lo que se noto en la variacion de los nombres, que comienzan

en vocal, a cerca de las particulas de la primera, y tercera per-

sona del plural, se nota aqui tambien. y lo de la segunda del

plural ni mas, ni menos.

Lo particular, que ay aqui, que aduertir, es, que la particula de la

primera persona del singular del segundo presente, que es. nv. la

n. se pronuncia sola en las narizes, no ha de herir a la. v. que tie-

ne delante, porque la. v. ha de herir a la vocal del verbo.

Aqueste verbo. yla. significa, ver. vides, es, y aunque par[ece?] de

muchas sillauas, no lo es, por lo menos en las obras: su propria

[8]

simplicidad es. yl. y la. a. que tiene delante, no le hace mucho al

caso, sino es quando la oracion acaba con el mesmo verbo.

Notta. Mas ante todas cosas, se note, y sepa, que para hacer el primer pre-

sente (que significa actualidad) en los verbos de vna sillaua (de que

al presente se trata) se ha de añadir a la simplicidad del verbo vna

vocal semejante a la que tiene, y mas vna. m: de manera, que ha de ter-

minarsse este primer presente en vna de estas terminaciones. am. em.

im. om. um. Conforme fuere la vocal del verbo, si. a. am. si. e. em. si. i.

im. si. o. om. si. v. um. Y porque ay muchos verbos monosillauos, que

tienen muchas vocales, aquella sera la propria, que estuuiere primero,

y pierde la otra, o, otras, que tuuiere, y se añade otra semejante a la que

queda, y mas la. m. exepto este verbo. cuy. çufrir, que no pierde la. y.

sino, que sin quitarlo nada, se le añade. um. na nucuyum. y este

verbo. yla (de que fit sermo) pierde la vltima vocal, que es. a. y queda

en. yl. y la vocal, que se le auia de añadir (conforme la regla) auia

de ser. y. y decir. navilim. Mas, no es assi, porque no ay regla tan ge-

neral, que no tenga exception, y assi la tiene en este verbo, porque la

vocal, que se le añade es. o. con la. m. y dice. ylom. y assi dice su pri-

mer presente. Nauilom. lo veo actualmente. Naauilom. tu. narilom.

aquel. Nquilom. nosotros. Naauilomta. vosotros. Naquilomtaque. aque-

llos.

Segundo presente.

Este es meramente el verbo en su simplicidad, vtiacet, sin quitar,

ni poner, sino ayuntarle sus particulas, que son las del segundo

orden, que estas atras. Y assi diçe. nuila. Yo veo. nauila. tu ves.

nrila. aquel. nquila. nosotros. nauilata. vosotros. nquila taque.

aquellos.

Preterito perfecto.

xu. yo. xau. tu. xr. ille. xƐ. l. xqu. nos. xauta. vox. xƐ. l. xqu. illi.

Notta. la. x. de la primera persona de singular, no a de herir a la. u. que

tiene delante, sino pronunciarla sola por si, y la. u. que hiera a la

vocal del verbo.

Notta. La. xƐ. de la primera, y tercera del plural, es para el que empieza

en. a. l. o. l. u. y el. xqu. para el empieza en. e. l. i.

xuila. yo vide. xauila. tu. xrila. aquel. xquila. nos. xauilata. voso-

tros. xquilataque. aquellos.

Preterito imperfecto.

Este es el mismo que el passado, solamente, que se le añade este.

nac. que denota imperfección. xuila nac. xauila nac.

Preterito plusquam perfecto.

Este se toma del primer presente, quitandole la particula. na. que

tiene al principio, y lo que queda es preterito plusquam perfecto.

vilom. auilom. rilom.

Futuro.

Anv. yo. ana. tu. ar. ille. aƐ. l. aqu. nos. anata. vos. aƐ. l. aqu. illi.

anvila. yo. vere. anauila. tu veras. arila. aquel. aquila. nos. anauilata.

vos. aquila taque. aquellos.

Imperatiuo.

chau. es la particula para los verbos, que comienzan en vocal. chavila.

mira tu. chauilata. mirad vosotros. Para los que comienzan en con

sonante, es la particula. cha. chalocoh. ama tu. chalocohta. amad vosotros.

[9]

5

Las demas personas se toman del futuro, poniendolos la particula. chi.

Optatiuo modo.

No tiene diferencia aqueste modo, en su variaçion, del passado,

solamente añadirle esta particula. tah. que es, vtinam. En el primer

presente se pone despues de la primera sillaua, que es. na. Y assi dice.

natah vilom. ojala lo estuuiera yo viendo agora. etra. natah auilom.

tu. natahrilom. aquel. etra.

Al segundo presente, y a todos los demas tiempos, se pospone el. tah.

nuilatah. nauilatah. nrila tah. nquila tah. etra. xuilatah. etra. y assi

por los demas.

Subjuntiuo modo.

Tambien es el mesmo indicatiuo con sus tiempos, poniendo al prin-

cipio esta particula. Vey. que significa condicional. si. Vey nauilom.

Vey naauilom. vey narilom. etra.

Vey nuila. vey nauila. vey nrila. etra. Vey xvila. vey xauila. vey xrila.

Y assi; por los demas tiempos, y personas del indicatiuo con el. vey.

al principio.

Infinitiuo modo.

De muchas maneras se hace este infinitiuo, y sola vna es la mas

mas comun, y facil, y essa pondremos aqui; las demas se podran

ver en el arte grande, que aqui no se pretende, sino breuedad. Hace-

sse este infinitiuo con el verbo de querer, que es. ah. comienza con vo-

cal, y variasse con las particulas de que vamos tratando, y assi hace.

nuah. yo quiero. nauah. tu quieres. nrah. aquel quiere. etra. Hasse pues

de tomar este verbo de querer en la tercera persona del singular, que es

nrah. Y luego el verbo, que hace la oracion variado con particulas de

nombre, aquellas, que pidiere el verbo, si de vocal, si de consonante,

y este variarlo por sus personas, como se varia vn nombre con sus parti-

culas, y el verbo de querer en tercera persona, no se varia, ni se muda,

sino siempre. nrah. nrah. nrah. en ambos numeros singular, y plu-

ral, y en todas las personas. Vga. nrah vila. quiero ver. nrah auila.

quieres ver. nrah rila. quiere ver. nrah quila. queremos ver. nrah

auilata. quereis ver. nrah quila. queremos ver, y aquellos.

Preterito.

El verbo de querer en el preterito hace su tercera persona de singu-

lar. xrah. Y assi dice. Xrah vila. quise ver. Xrah auila. quisiste ver.

Xrah vila. quiso ver. xrah quila. xrah auilata. xrah quilataque.

Futuro.

El verbo de querer en su tercera persona singular del futuro hace. arah.

arah vila. querre ver. arah auila. querras ver. arah rila. querra ver.

arah quila. nos. arah auilata. vos. arahquilataque. aquellos.

Gerundio de Acusatiuo.

Esto se hace con verbo de mouimiento; yr, venir, llegar, passar, tornar.

Y para decir, voy a ver, con el primer presente, se ha de tomar el verbo de

yr, (o, el que fuere, que signifique mouimiento) en tercera persona de sin-

gular de su presencialidad, y esta tercera persona, no se varia, ni se mu-

da de su estado (de la manera, que se dixo del verbo de querer en el infini-

tiuo). Esta tercera persona del verbo de yr, en su presencialidad hace

narohi. Tomar pues este por delante, y luego el verbo de la oracion en su

presencialidad tambien, y variarlo con particulas de nombre, como se

dixo del infinitiuo. narohi vilom missa. actualmente voy a ver mi-

ssa. narohi auilom. tu. narohi rilom. aquel. narohi quilom. nosotros.

narohi auilomta. vosotros. narohi quilom. aquellos.

Segundo presente.

La tercera persona del singular del segundo presente de este verbo. yr.

es. noh. este immutable ha de yr, con el verbo, que hace la oracion en

su segundo presente, variado con particulas de nombre. noh vila. voy á ver.

[10]

noh auila. noh rila. nohquila. nohauilata. noh quila.

Preterito.

Xoh. fue. xoh vila. xoh auila. xoh rila. xoh quila. xoh auila ta.

xohquilataque.

Futuro.

Anoh. yra. anoh vila. yre a ver. anoh auila. yras a ver. anoh

rila. yra a ver. anoh quila. etra.

Imperatiuo.

Es el mismo futuro. anoh auila. l. noh auila. Ve a ver. noh avilta

missa. id a ver missa.

Optatiuo modo.

Primer presente.

Ponesse el. tah. despues del. na. del verbo. narohi. natah rohi vilom missa.

O, si yo fuesse actualmente aora a ver missa. natah rohi auilom missa. natah

rohi rilom. natah rohi quilom. natah rohi auilomta. natah rohi qui-

lom taque. aquellos. =.

Segundo presente.

Tomar el verbo de mouimiento en su tercera persona de singular

de su segundo presente, y el verbo de la oracion de su segundo presente,

variado con particulas de nombre, y el. tah. despues del verbo de mouimi-

ento. noh tah vila padre. voy a ver al Padre. noh tah auila. noh tah

rila. noh tah quila. noh tah auilata. nohtah quila taque. =.

Preterito.

Xohtah = fue. xohtahvila. xohtahauila. xohtah rila. xohtah

quila. xoh tah auilata. xoh tah quila taque. =.

Futuro.

Anoh tah = yra. anoh tah vila. anoh tah auila. anoh tah rila.

anohtahquila. anoh tah auilata. anohtah quila taque. =.

Imperatiuo.

Nohtah auila Padre. Ve ojala a ver al Padre. Nohtah auilata Pa

dre. vosotros. =

Subjuntiuo.

El mesmo del Gerundio, y sus tiempos, poniendo al principio

de todas las personas esta Vey. Vey narohi vilom. etra. vey noh

vila. Vey xoh vila. Etra. =

Infinitiuo.

El verbo de querer en tercera persona de singular en primer lugar.

Y en segundo, la tercera persona de singular del verbo de movimiento.

Y en tercer lugar el verbo de la oracion con particulas de nombre. nrah

noh vila Padre - quiero yr a ver al Padre. nrah noh auila. nrah noh vila.

Preterito.

Xrah xoh vila............quise yr a ver;

Xrah xoh auila...........quisiste yr a ver;

Xrah xoh rila..............quiso yr a ver;

Xrah xoh quila............quisimos yr a ver;

Futuro.

arah anoh vila...........querré yr a ver;

arah anoh auila..........tu querras yr a ver;

arah anoh vila.............aquel querra yr a ver;

arah anoh quila............nosotros querramos yr a ver;

Participios actiuos.

En todos los verbos de una sillaua ay dos participios, que rigen caso; el uno

rige genitiuo, y este sirve en todos los tiempos, acompanandolo con el verbo

[11]

6

de mouimiento en aquel tiempo de que habla la oracion.

El segundo es para futuro solamente, y es el que corresponde al futu-

ro en rus. del Latin. visurus. facturus. amaturus.

El Primero se termina en vna de estos terminaciones. al. el. il. ol. ul.

Y formasse de la simplicidad de su verbo añidiendole vna decitas parti-

culas dichas. al. el. etra. conforme fuere la vocal del verbo, si. a. al. si. e. el.

si. i. il. si. o. ol. si. u. ul. Y si el verbo tuuiere muchas vocales (como al-

gunos las tienen) pierde las que tuuiere demas sobre la primera, y queda

el sola la primera sillaua; Excepto. Cuy. que no pierde la. y. Exemplo

de todos. =.

Van. hacer. vanal. hacedor. ye. dar. yeol. dador. yla. ver. pierde la. a.

y queda en. il. cuy. çufrir. no pierde la. y. cuyul. çufridor. Y todos rigen

genitiuo, aquel que pidiere la oracion, y los genitiuos son. vichin. aue.

re. que. aueta. quetaque. como estan en los pronombres primitiuos. ego.

tu. ille. =.

El segundo participio actiuo acaba en. vez. añadiendo este. vez. a la sim-

plicidad del verbo, perdiendo las vocales, que tuuiere mas sobre la prime-

ra, como se dixo del participio passado; excepto. Cuy. =

Van. hacer. Van vez. Ye. dar. Ye vez. ila. ver. il vez. to. tovez. cuy. cuy vez.

El primer participio, no se varia con particulas posessiuas. mi. tu. su. etra

sino, que se acompaña con los pronombres primitiuos. ego. tu. ille. Dios

vanal re taxah acal. Dios es hacedor del cielo, y de la tierra. Yn yeel re sa-

cramentos aueta: Yo soy dador de los sacramentos a vosotros. ata ylil vichin.

vosotros soys veedores de mi, id est, los que me veys. oh Padres tool aueta.

nosotros los Padres somos ayudadores de vosotros. Dios cuyul re camaƐ.

Dios es çufridor de nuestros peccados.

El segundo participio, que acaba en. vez. se varia con las particulas po-

sessiuas las que el participio pidiere, si las de vocal, si las de consonan-

te, Y esto participio rige acusatiuo. nu van vez missa. Tengo de hacer

missa. l. etra. avanvez. tu. ruuanvez. aquel. cauanvez. nos. auan-

vezta. vos. quivanvez. illi.

Vilvez missa ecal. mañana tengo de ver missa. avilvez. tu. rilvez.

aquel. quilvez. nos. auilvezta. voso. quilveztaque. =

El participio absoluto de estos verbos de vna sillaua, se acaba siem-

pre en. ol. excepto el del verbo, cuya vocal es. u. que este haçe en. ul.

vanol. hazedor, sin decir de que. ylol. veedor, sin decir de que. tool. ayu-

dador. cuyul. çufridor. culul. recebidor. =.

Supina verba.

Ay dos supinos, vno actiuo, y otro absoluto, y ambos se hacen con ver-

bo de mouimiento, y luego el participio (el primero de los dos, que acaba-

mos de decir) o, el actiuo, o, el absoluto. Exemplo. quinoh ilil re Pa-

dre. voy veedor del Padre: De manera, que el verbo de mouimiento en este

supino, se ha de vanar, por sus tiempos, personas, y numeros, y el

participio es invariable, siempre. ilil. en ambos numeros, y en todas

las personas; el genitiuo hade ser aquel, que pide la oracion. =

El segundo supino se hace con el participio absoluto. Vga. quinoh

ylol. voy veedor. quinoh locol. voy comprador, sin decir de que. =.

Todo lo dicho, y conjugado en este verbo. yla. es para exemplo de to-

dos los demas verbos de vna sillaua, que empiezan en vocal. y lo mesmo

es, para los que empiezan en consonante, diferenciando tan solamente

en las particulas, que se le ayuntan, y assi, no se hara, tan por extenso

la variacion del verbo de consonante, quando llegaremos a el. =.

Passiua de los verbos de vna sillaua.

Todos los verbos de vna sillaua, ora comienssen en vocal, ora en conso-

nante, hacen su passiua añidiendo a la simplicidad del verbo esta

[12]

particular. ari. [1½ lines struck through] como en este verbo. ila.

que hace su passiua. ilari. ye. yeari. to. toari. cuy. cuyari. este verbo

ila. no es de dos. pues su rigurossa simplicidad es. yl.

Este verbo. ah. por querer, es irregular, porque siendo de vna silla-

ua, no va por el camino de los demas de vna sillaua, ni tan po-

co, por el de los de muchas, en quanto su passiua, y absoluto, sino

que solo se anda a su aluedrio y sin orden alguna. =.

Passiua de los verbos

de vna sillaua.

Notta. Aduiertasse para en adelante, que las particulas, que aqui se pu-

ssieren en la variacion de esta passiua, siruen para todas las demas

passiuas, ora de verbos de vna sillaua, ora de los de muchas sillauas,

ora de los que empiezan en consonante, ora de los que comienzan en

vocal: excepto en el primer presente, que son diferentes; vnas ay para

los que empiezan en vocal, y otras, para los de consonante. =.

Iten siruen, para variar los verbos absolutos, y neutros; y assi, que-

de sabido desde aqui. =.

Primer presente.

Las particulas del primer presente, en todo verbo, passiuo, neutro, y

absoluto son las mesmas del primer presente del verbo actiuo, segun

la letra en que comienza el verbo, si vocal, si consonante. Agora se va

hablando del que comienza en vocal, exemplificandolo con este verbo

yla. cuyas particulas en su primer presente de la actiua fueron. nau. yo.

naau. tu. nar. ille. nqu. nos. naata. vos. naqu. illi. y estas mes-

mas son para este primer presente de passiua, y dice assi: navilari.

Yo soy visto actualmente. na auilari. tu. narilari. aquel. naquilari.

nos. na auilarita. vos. naquilaritaque. illi. =

Segundo presente.

Quin. Yo. ti. tu. n. ille. coh. nos. ti ta. vos. qui. illi.

Exemplo. quinylari. Yo soy visto. ti ylari. tu eres visto. nylari.

aquel. cohylari. nos. tiylarita. vos. quiylari. aquellos. =.

Preterito perfecto.

Xin. Yo. xti. tu. x. ille, aquel. xoh. nos. xti ta. vos.

xi. aquellos. Exemplo. xinylari. xtilari. l. xtiylari. [struck out: pierde la. i. la

segunda particula de singular, y la segunda de plural], aunque al-

gunos no la quitan, y quando la quitan es por empezar la simplici-

dad del verbo con. y. xilari. aquel. xohylari. nosotros. xtiylarita.

Xiylari. aquellos. Yo fui visto. tu. aquel. nosotros. vosotros. aquellos =.

Preterito imperfecto.

Este preterito imperfecto es el mesmo preterito perfecto, añidiendo la

particula. nac. que denotta imperfeccion. Xinylarinac. Yo auia sido

visto. xtiylari nac. tu. xylarinac. aquel. =.

[Futuro paragraph struck through - clear enough to transcribe if want to compare]

Futuro

Aquin. yo. ati. tu. an. ille. acoh. atita. vos. aqui. illi.

Adviertasse, que para hacer el futuro del passiuo, neutro, y absoluto

[13]

7

se ha de volber la letra. i. en que acaba la simplicidad del verbo en. o,

en su presente [preterito?] passiuo. Vga. aquin ylaro. yo sere visto; y no dira; aquin

ylari, como en el presente acaba. atiylaro. tu seras visto. an ylaro. aquel.

acohylaro. nos. atiylarota. vos. aquiylaro. aquellos. =.

Imperatiuo

Las particulas de segunda persona del singular, y del plural del

segundo presente de esta passiua se toman, para este imperatiuo, que

son. ti. tita. tiylaro. se tu visto. tiylarota. sed vosotros vistos.

Para las demas personas, se toman del futuro, aunque se puede deçir

para la tercera persona vtrius que numeri. ylaro. sea visto aquel. ylaro-

taque. sea vistos aquellos. sin particulas. =.

Notta. Aquestas particulas dichas, de ambos presentes, del preterito, y futuro,

siruen para accusatiuos. me. te. nos. vos. en oraciones con verbos.

veansse en el arte grande. =.

Optatiuo, y subjuntiuo.

Estos no tienen dificultad, variansse, como el passado, poniendo el.

tah. para el optatiuo, y el. vey. para el subjuntiuo, de la manera,

que se dixo en el optatiuo, y subjuntiuo de la actiua. =.

Infinitiuo.

Aqueste se hace con el verbo de querer en tercera persona del sin-

gular de la voz actiua. nrah. quitandole la. n. y quedando en.

rah. Y ponerlo entre la particula posessiua, o, deriuatiua, y el verbo

en todos los tiempos, numeros, y personas. quin rah ylari. quiera

ser visto. tirah ylari. tu. nrahylari. aquel. cohrah ylari. nos.

tirah ylarita. vos. quirah ylari. aquellos. =.

Preterito perfecto.

xin rah ylari. quise ser visto. xat rah ylari. tu. (no te ha [fuerca?]

que esta segunda persona de singular, y lo mismo la segunda de

plural, se ponga esta particula. xat. siendo siendo para los pre-

teritos. xti. que en estos tiempos solo vssan. xat.). xrah ylari. ille. xoh

rah ylari. nos. xat rah ylarita. vosotros. xirah ylari. illi. =.

Preterito imperfecto.

Poner la particula. nac. despues del. rah. en el preterito passado.

xin rah nac ylari. Yo auia querido ser visto. xat rah nac ylari. tu.

xrah nac ylari. ille. xoh rah nac ylari. nos. xat rah nac ta ylari. vos.

xirah nac ylari. aquellos.

Futuro.

Aquin rah ylaro. querre ser visto. at rah ylaro. tu. (separa tambien

esta segunda persona y no te haga fuerca). arah ylaro. aquel. acoh rah

ylaro. nos. at rah ylaro ta. vos. a qui rah ylaro. illi. =.

Gerundio de genitiuo.

Hacesse con este. ruquihil. que quiere decir, su tiempo, su dia, y el

verbo passiuo, por sus personas, varido con particulas de nombre. Vga.

reyu ruquihil vilari. este es el dia, o, su dia de mi ser visto (id est) de que

yo sea visto. ruquihil auilari. su dia de ser visto. ruquihil rilari

missa ecal. mañana es el dia de ver missa. ruquihil quilari reoh runa.

aora es su dia de que nosotros seamos vistos. =.

Gerundio de accusatiuo.

Hacesse con el verbo de mouimiento, yr, venir, passar, llegar alla. etra.

variado con sus particulas, por sus tiempos, y personas, y luego el verbo

passiuo [struck out: terminando en. oc. sin pa]rticulas. exemplo. =.

Primero presente.

Nauohi ylarioc. voy a ser visto. El verbo de yr en su simplicidad es.

oh. y en su primer presente de actualidad es. ohi. Y quando se hace

nombre, que signifique, mi yda. tu yda, es. ohic. vohic. mi yda. auohic.

tu yda. etra. =.

Na auo hi ylaro. tu vas actualmente a ser visto. naro hi ylaro. aquel va.

[14]

actualmente a ser visto. nacohi ylaro. nosotros. naauohita ylaro. vosotros.

nacohi ylaro taque. illi. =

Segundo presente.

Quiro ylaro. voy a ser visto. Tio ylaro. tu. no ylaro. aquel. coho ylaro.

nos. tio ta ylaro. vos. quio ylaro. illi. =

Preterito perfecto.

Xino ylaro. xtio ylaro. xoylaro. xohoylaro. xtiota ylaro. xioylaro=.

Preterito imperfecto.

Xinonac ylaro. xtionac ylaro. xonacylaro. xohonac ylaro. xtiotanac

ylaro. xio nac ylaro.

Futuro.

Aquino ylaro. atio ylaro. ano ylaro. acoho ylaro. atio ta ylaro. [quio?]

ylaro.

Imperatiuo.

Tio ylaro. ve a ser visto. tiota ylaro. yd a ser vistos. =.

Infinitiuo.

Poner el verbo. rah. despues de la particular del verbo (como está en el

infinitiuo passado) y luego tras el. rah. poner la simplicidad del verbo

de mouimiento, sin particula personal, y luego la passiua, que acabe

en. o. sin particula personal. quin raho ylaro. quiero yr a ser visto.

tirah o ylaro. tu. nraho ylaro. ille. coh rah o ylaro. nos. tirah ota ylaro.

vos. quirah o ylaro. illi. =.

Participio passiuo.

Ay dos participios pasiuos. Vno de preterito, y otro de futuro: El de

preterito se forma de la simplicidad del presente de passiua, quitan-

do la terminacion. ari. y poniendo en su lugar, este. oh. excepto los

verbos cuya vocal es. u. que quitada la terminacion. ari. se le pone. uh.

Vga. Ylari. ablata. ari. et addita. oh. hace. Yloh. venari. ablata. ari.

et addita. oh. hace. vanoh; Y assi todos los que hacen, en. ari. mudado

el. ari. en. oh.: su propria significacion es, cossa hecha, cossa vista.

Dios es hacedor de todas las cossas visibles, e invisibles. Dios vanal re unche

yloh, ma yloh. =.

[Su classe?] hacer nombre este participio, y variarsse con las particulas

posessiuas. nu vanoh. mi obra. oh ruvanoh Dios. nosotros somos he-

chura de Dios. viloh. auiloh. riloh. etra. loque yo veo (id est) loque

esta a mi cargo ver. etra.

El participio de futuro tiene su terminacion en. arel. formasse de la

passiua, mudando el. ari. en. arel. su significado es el del futuro en.

dus, del Latin: videndus. da. dum. faciendus. da. dum. dicendus. da. dum. etra.

Lo que se ha de ver. Lo que se ha de hacer. Lo que se ha de decir. Exemplo.

ylarel. Lo que se ha de ver. vanarel. Lo que se ha de hacer. etra. No se

varia este con particular posessiuas: rige ablatiuo Vuum. auum. ruum.

Ylarel vuum. ver se tiene por mi. etra. Tambien se vssa sin ablati-

uo. Youal catual coric vanarel pono chi culel cacharic. Cossa teme-

rossa es el Juicio, que se hacer al fin del mundo. Xax vanarel voho. sin

falta, se ha de hacer, no tiene duda. =.

Verbal passiuo.

La mesma passiua del verbo, variada con particulas de nombre, se

hace nombre verbal passiuo, como. [struck out] vylaric.

auilari. rylari. etra. mi ser visto. tu ser visto. su ser visto. etra.

ruquihil rilari missa vnche Domingos. todos los Domingos son dias

de ver missa. quetelual vanoh noc vili rilari yauan. obra es de

misericordia, su ser visto el enfermo (id est) visitar, ver al enfermo. =.

[15]

8

De el verbo absoluto.

La formacion del verbo absoluto en los verbos de vna sillaua es de

esta manera, que la particula. ari. en que acaba su passiua, se vuelbe

en esta particula. ui. Como. ylari. ablata. ari. et loco eius posita. ui.

hace. ylui. vanari. dempra. ari, et versa in. ui. reditur. uanui. etra

Y variasse con las particulas de la passiua. quinilui. Yo miro. tiylui.

tu miras. nilui. aquel. quilui. nos. tiyluita. vos. quiylui. illi. etra.

de la mesma manera, que se ha la passiua, versa. ari. en. ui. =.

Quando en la oracion presede suppuesto, se ha de haçer la oracion

con verbo absoluto, aunque es verdad, que la oraçion es actiua, que ri-

ge su verbo acusatiuo, o, otro casso. Vga. Dios ve todas las cossas, assi en

el cielo, como en la tierra. Dios nilui vnche roc taxah, roc chi vach

acal. Y en rigor auia de decir. Dios nrila, con el verbo actiuo; mas

es frasis de esta lengua, hablar con el verbo absoluto en expressando

la persona, que hace. Ham pila xvanui reyu. ‘quien hico esto.’ inxin-

uanui. Yo lo hice. etra.

El participio de estos verbos absolutos, se acauan siempre en. ol.

excepto el verbo, que tiene por vocal. u. que hace su partipio en. ul.

Vanol. hacedor. yeol. dador. ylol. veedor. locol. comprador. cuyul. çufri-

dor. de esta queda dicho atras, quando se trató de los participios en con-

jugacion actiua, y en el arte grande, se pueden veer todos los partici-

pios, que alli se trata de ellos muy despacio. =.

Cap. 7. de el verbo que empieça en Consonante de vna sillaua.

De la mesma manera, que se ha variado el verbo, que comiença en

vocal, se varia el que comiença en consonante, assi en su actiua, co-

mo en su passiua, y absoluto, solamente, que sus particulas con que

este se varia son diferentes de aquellas. =.

Primer presente.

nanu. Yo. naa. tu. naru. ille. naca. nos. naata. vos. naqui. illi.

Van. hacer.

nanuvanam. Yo hago. naauanam. tu. naruuanam. aquel. nacauanam.

nos. na auanamta. vos. naquiuanam. illi. =

Segundo presente.

nu. na. nru. nca. nata. vos. nqui. illi. nuvan. Yo hago. navan.

Tu haçes. nruan. aquel hace. ncaan. nos. navanta. vos. nquivan. illi. =.

Preterito perfecto.

Xnu. Yo. xa. tu. xru. aquel. xca. nos. xa ta. vos. xqui. illi. xnuvan.

Yo hice. xa van. tu. xruuan. aquel. xcauan. nos. xavanta. vos. xquivan.

illi. quando lo sincopan, dicen. xnuan. xaan. xruan. xcaan. xa anta.

xquian. etra.

Futuro.

El futuro es lo mismo, que el segundo presente con las particulas de

este, poniendo antes de ellas vna. a. anuan. l, anuuan. anauan.

anruuan. ancavan. anavanta. anquiuan. etra. Yo hare. tu. etra. =.

Imperatiuo.

Chaan. haz tu. chaanta. pierde este verbo la. u. de simplicidad

en estas dos personas, pues nunca he oydo, que digan. chauan. =. nca-

vanta. l, ncaanta. hagamos nosotros.

Todo su demas variaçion, se haga como la passada, vssando solamen-

te de sus proprias particulas; y para quando huuiere menester las de

nombre, que empieçe en consonante, se vean en su lugar, donde se tra-

tó del nombre, que son. nu. a. ru. ca. ata. qui. etra. =.

Verbal, o participio en val.

In la conjugacion passada, se oluido tratar de este verbal, que acaba en.

val. Significa instrumento, o causa de lo que el verbo significa, y tam-

bien lugar de aquella accion se haçe. =.

[16]

Formasse de la simplicidad del verbo, añidiendo esta particula. val.

de aquella mesma manera, que se dixo atras del participio, que acaba

en. vez. Ylval. la vista, Y el lugar do algo se mira, y la caussa. ilvalre.

vanvalre. locvalre. etra. =. Vilval. nu vanval. veasse el arte grande. =.

Cap. 8. de los verbos pollisillauos.

Como en los verbos de vna sillaua, ay vnos, que comiençan en vocal,

Y otros en consonante, Y para cada diferencia, se aplicaron sus parti-

culas; Assi, ni mas, ni menos, en los verbos de muchas sillauas. Y las

mesmas particulas con que se variaron los dos verbos passados, siruen,

para variar los de muchas sillauas, assi en la actiua, como en la pa-

ssiua, en todos sus modos, y tiempos; solamente diferencian estos, de

los otros en la formacion de sus participios, y verbales de actiua, Y

en la passiua, y sus participios, Y en sus absolutos en quanto la ter-

minacion, y de solo esto en que ay diferencia, se tratará aqui. =.

Participios de actiua.

En los verbos de muchas sillauas, vnos ay, que acaban en. a. Y otros

en. h. Y esto es infalible. =.

Ay dos participios de actiua, que corresponden a los dos, que pusi-

mos en la primera conjugacion, el vno rige genitiuo, y el otro acu-

satiuo; El vno acaba en. m. Y el otro en. Vez. Formansse de esta mane-

ra; si el verbo acaba en. a. se le añade vna. m. Y si se acaba en. h.

pierde la. h. Y en su lugar se le pone. m. Y a este se le ayuntan los pro-

nombres primitiuos: ego. tu. etra. Y rige genitiuo. Vga. tana. tender,

acabasse en. a. añadessele la. m. hace. tanam. yn tanamre. Yo ten-

dedor de tal cossa. Chica. asentar, Y de aqui consolar. yn chicam re ru-

cuxl. Yo soy asentador de su corazon, esto es, el que le consuelo. =.

Locoh. amar. quitasele la. h. Y ponesele. m. hace locom. ay tam-

bien. Locma. de le regla de arriba, que acaba en. a. Y significa de mismo.

Y hace. locmam. el que ama. yn locom, l, Locmam re Pedro. Yo soy

amador de Pedro. De manera, que corresponde al del Latin en tor. Doctor

pueri; amator Pedri. =

El segundo participio, es el que coresponde al futuro en. rus. del Latin.

Este se forma en los verbos acabados en. a. de esta manera; si la pri-

mera, Y vltima vocal del verbo fueren semejantes, se le añade a la sim-

plicidad del verbo esta. m. Y luego este. Vez. tana. addite. m. et vez.

hace. tanam vez. cana. dejar. canam vez. =.

Si la vltima vocal del verbo fuere diferente de la primera, se ha de con-

formar la vltima con la primera, Y luego añadir la. m. Y el. vez.

cuca. cesar. cucumvez. chica. asentar, consolar. chiquimvez. [queua?].

guardar, esconder. queemvez. Los verbos acabados en. h. para [dar?]

este participio en. vez. van, por diferentes caminos, vnos de otros, Y no

se puede dar regla cierta, Y segura, auiendolo de formar de la actiua,

assi, para dar en esto regla cierta, es necessario [blurry] a la passi-

ua, y no por esso se entienda, que el dicho participio tiene significa-

cion passiua, como tan poco tiene significacion actiua la passiua,

por formarsse de la actiua. Todos los verbos de muchas sillauas,

acabados en. h. acaban en su passiua en. hi. Sea pues regla gene-

ral, para este participio en. vez. que la terminacion. hi. de la pa-

ssiua, buelta en. vez. haçe este participio, y en ninguna manera pue-

de faltar; de esta manera, no ay, sino ver, como es la passiua del verbo,

que quiero, Y aquel. hi. en que acaba, buelbolo en. [blurry]

cho). Locomhi. ser amado de Locmah, o, Locoh. de. camtezhi. su muer-

to de. camza. El. hi. buelto en. vez. haçe. locomvez. [blurry]

esto tan solamente de los verbos acabados en. hi. porque de los aca-

bados en. a. ya dimos su regla, y en ninguna manera los puede seruir

aquesta =.

Este participio en. vez. tiene significacion actiua, [blurry] acusati-

uo, vanasse con particulas de nombres aque[??], que su primera

[17]

9

letra pidiere, si de vocal, si de consonante. =.

Auazeh. vedar, prohibir. auazhi. La passiua. la. hi. en. vez. haçe.

auazvez. comiença en vocal. vauazvez. prohibiturus sum, tal, o, tal

cossa. locomhi. el. hi. en. vez. locomvez. comiença en consonante.

nu locomvez Pedro, Juan. etra. amaturus sum Petrum, Joannem. etra

auavazvez, alocomvez. tu. ravazvez. ru locomvez. ille. etra. Y siem-

pre rige acusatiuo.

De el verbal en -val-

La significacion de este se dixo en la conjugacion passada. formasse

en los verbos acabados en. a. Y en. h. del futuro en. vez. que acabamos de

decir, aquel. vez. buelto en. val. tanamvez. tanamval. cucumvez. cucumval.

Chiquimvez. cuiquimval. locomvez. Locomval. camtezvez. camtezval. etra.

el. vez. buelto en. val. Y de esta manera se da regla general. =.

Cap. 9. de las passiuas de los verbos de muchas sillauas.

Los verbos de muchas sillauas acabados en. a. y que su primera vocal

es tambien. a. hacen su passiua añidiendoles estas tres letras. mhi.

tana. tender. tanamhi. cana. dejar. canamhi. etra. =.

Notta. Si en estos verbos de vocal. a. al principio, Y a la postre, tuuiere [blurry]

de la vltima vocal. esta letra. u. pierde dicha. u. como. paua. [coni-]

tuir, poner en yesto. paamhi. y no hace. pauamhi. chaua. orear.

chaamhi. Y no. chauamhi. Y lo dicho se entiende quando la primera

vocal del verbo es. a. y la ultima tambien: Porque si la vltima vocal

es. a. Y la primera es diferente, no pierde la. u. como. tuua. amonto-

nar. hace. tuuumhi. quedandosse con su. u. si en estos verbos acaba-

dos en. a. su primera vocal fuere diferente, la. a. vltima, se buelue

en la primera vocal, y luego, se le añaden las tres letras. mhi. como

se ve en el verbo, que acabamos de decir, que es. tuua, la. a. se bueue

en. u. como la primera, y hace. tuuu. Y luego. mhi. hace. tuuumhi.

Chica. asentar. La. c. quehiere en la. a. se buelbe en. qu. Y la. a.

en. i. como la primera vocal, y añadiendo el. mhi. haçe. chiquimhi.

Y el boluer aquella. c. en. qu. es por la. i. que se le rigue, porque, no

haga. chicimhi. que no haçe significacion; Y lo mesmo es, quando

la vocal es. e. y se precede. c. en su actiua, la. c. se ha de boluer en.

qu. en su passiua. =.

Los verbos acabados en. h. no tienen tan general regla, como los aca-

bados en. a. mas la mas commun es la siguiente. =.

Todos los verbos acabados en. h. terminan en vna de estas sillauas.

ah. eh. ih. oh. uh. Y communmente hacen su passiua buelta aquella

vltima sillaua en. hi. como. tzarah. dar bofetada. tzarhi. cocheh.

recebir algo gratis. cochhi. ziih. dar gratis. zihi. cocoh. dar penar.

a otro. cochi. Esta es la commun formacion, aunque algunos de los

acabados en. eh. bueluen la. E. en la primera vocal. Y pierden la. h.

Y en su lugar se le ponen aquellas tres letras. mhi. que diximos arriba.

Como. coreh. saludar a otro. coromhi. coneh. burlar a otro. conomhi.

xoneh. cazar. xoromhi. Y otros assi, que en el arte grande se podran

ver, Y el vso ençeñara. Locmah. amar. hace. locomhi. caxmah.

adamare. caxamhi. =.

Los verbos que llaman compulsiuos acabados en. za. sacados de

verbos neutros, son en dos maneras, vnos de dos sillabas, y otros de

mas, y haçen diferentes sus passiuas, y tienen sus reglas proprias, y

generales. =.

Los verbos actiuos en. za. de dos sillauas, hacen su passiua, perdien-

do el. za. y en su lugar, poniendo. tezhi. como. camza. matar. ha-

çe. camtezhi. cazah. bajar algo de arriba, descenderlo. catezhi.

[18]

chacza. saconar algo. chactezhi. Los en. za. de tres, y quatro si-

llauas hacen su passiua perdiendo la vltima letra que es. a. sin perder

la. z. y en lugar de la. a. se le pone. ihi. como. cuxumza. perficio-

nar algo, acabar la obra, bendecir, consagrar, dempta litera. a. et addi-

ta particula, reditur. cuxumzihi. quirocza. hacer bueno algo. quiroc-

zihi. Vinquirza. criar. Vinquirzihi. =

Participios passiuos.

Ay dos participios passiuos, vno de preterito, que es como en el Latin,

Vga. amatus. a. um. Y otro de futuro, que corresponde al. amandus. a. um.

del Latin. =.

El participio de preterito, se termina en. mah. Y formasse en los ver-

bos acabados en. a. añidiendo esta particula. mah. tana. tender.

tanamah. cossa tendida. chica. asentar, y cozer algo. chicamah. cossa

cozida. =.

Los verbos acabados en. h. y tambien los acabados en. za. hacen

este participio, perdiendo la. h. solamente, los que acaban en ella

y poniendo en su lugar este. mah. locmah. amar. locmamah. cossa

amada. camzah. matar. camzamah. [occisus?]. a. um. etra. rigen

ablatiuo. ame, ate. etra. Y tambien se le ayuntan los pronombres

primitiuos. ego. tu. ille. Yn locmamah auum. at locmamah vuum. etra

Y nunca se le ayuntan las posessiuas. =.

[end]